

A C O R D

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Arabe Siriene

privind cooperarea în prevenirea și combaterea

criminalității organizate

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Siriene denumite, în continuare, "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta, pe mai departe, relațiile de prietenie și cooperare existente între cele două țări,

Convinsе de necesitatea apărării vieții, proprietății, a drepturilor fundamentale și a celorlalte libertăți ale cetățenilor statelor lor,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță în prevenirea și combaterea efectivă a criminalității organizate,

Ținând seama de prevederile convențiilor și tratatelor internaționale relevante în materie, la care statele lor sunt părți,

Am convenit următoarele:

Articolul 1

Domenii de Cooperare

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante, în conformitate cu legislațiile lor naționale, vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

1. Prevenirea și combaterea criminalității organizate, identificarea și cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în:

- a) Producerea ilicită, traficul de droguri și precursori;
- b) Traficul de ființe umane, organe, țesuturi și celule umane;
- c) Proxenetismul și alte forme de exploatare sexuală a persoanelor;
- d) Toate formele de exploatare a copiilor, în special cele legate de abuzul sexual, pornografia infantilă și munca forțată;
- e) Criminalitatea informatică;
- f) Producerea ilicită, traficul și deținerea de arme de foc, muniție și explozivi;
- g) Producerea ilicită, traficul și posesia de substanțe toxice, materiale chimice, biologice, nucleare și radioactive periculoase, echipament nuclear și componente ale acestuia, materiale nucleare brute și tehnologie militară, echipament și tehnologie multifuncțională, precum și arme de distrugere în masă de orice tip;
- h) Contrabanda cu pietre prețioase, metale și minerale sau cu bunuri de valoare istorică, culturală și artistică, aparținând respectivelor patrimoni naționale sau patrimoniului cultural internațional;
- i) Falsificarea sau contrafacerea documentelor de călătorie, vize, monede, timbre, bonuri de trezorerie, valori mobiliare și alte titluri de valoare emise de către stat, cărți de credit sau debit, a altor instrumente de plată și a altor documente oficiale, precum și a punerii în circulație sau folosirea acestora;
- j) Furtul și comerțul ilegal cu autoturisme, falsificarea și folosirea de documente false ale acestora;
- k) Jocurile de noroc ilegale și mijloace frauduloase utilizate în jocurile legale;

l) Contrabanda cu bunuri impozitate direct și alte infracțiuni legate de comerțul și economia internațională, schimburi financiare și bancare, evaziunea fiscală și spălarea de bani;

m) Migrația ilegală;

n) Infracțiuni împotriva vieții și sănătății;

o) Infracțiuni împotriva mediului înconjurător;

p) Acte de corupție;

q) Extorcarea și racketeering.

2. Ordinea publică:

a) Schimb de experiență și informații privind metodele și mijloacele folosite pentru asigurarea, menținerea și restabilirea ordinii publice, paza și protecția obiectivelor publice și de interes național, a valorilor și bunurilor, precum și pentru asigurarea securității participanților la manifestațiile publice;

b) Schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea actelor de violență, a folosirii de bombe artisanale și a dispozitivelor incendiare;

c) Schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor la regimul circulației rutiere;

d) Schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea și combaterea acțiunilor violente planificate și/sau organizate de grupări și indivizi.

3. Îmbunătățirea organizării și funcționării sistemului de evidență a actelor de identitate, de stare civilă și a permiselor de conducere, pașapoartelor și a altor documente oficiale.

4. Căutarea persoanelor suspecte de comiterea de infracțiuni sau a celor care se sustrag urmării penale, răspunderii penale sau executării pedepsei, căutarea persoanelor dispărute, inclusiv identificarea de persoane sau cadavre neidentificate, căutarea bunurilor sustrate și a altor obiecte legate de activități infracționale.

5. Identificarea persoanelor și entităților care acționează direct sau indirect în folosul grupărilor de criminalitate organizată.

6. Îmbunătățirea activităților privind managementul resurselor umane și instruirea profesională continuă.

Articolul 2

Forme ale Cooperării

Cooperarea dintre cele două Părți Contractante se va realiza prin:

- a) Schimb de informații și experiență în domeniile prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord;
- b) Schimburi de specialiști și asistență în domeniile tehnice prevăzute de prezentul Acord;
- c) Schimburi de documentații, norme și legi naționale relevante, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun;
- d) Transmiterea de informații operative care pot ajuta la prevenirea, descoperirea și cercetarea activităților de criminalitate organizată, precum și a altor infracțiuni;
- e) Luarea de măsuri pentru identificarea și contracararea intențiilor, tentativelor sau acțiunilor îndreptate împotriva securității naționale a celor două țări sau împotriva cetățenilor acestora.

Articolul 3

Autorități Competente de Implementare

1. Părțile Contractante își vor desemna Autoritățile Competente pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord în termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a Acordului, notificându-le prin canale diplomatice.

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon, fax, adresă, adresă de e-mail – Părțile Contractante și le vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord. Orice modificare intervenită în ceea ce privește numele, competențele și persoanele de contact ale Autorităților Competente va fi notificată, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante.

3. Comunicarea între Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în vederea implementării prezentului Acord, se va efectua în limba engleză sau într-o altă limbă stabilită de comun acord de către Autoritățile Competente.

4. Pentru aplicarea prevederilor articolului 1 și articolului 2 ale prezentului Acord, Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în conformitate cu competențele lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor naționale.

Articolul 4

Mecanisme de Cooperare

Fiecare Parte Contractantă va acorda asistență celeilalte Părți Contractante în prelucrarea și analizarea informațiilor referitoare la domeniile menționate la articolul 1 al prezentului Acord și poate furniza Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante echipament și tehnologie specifice.

Articolul 5

Solicitări

1. Solicitățile de cooperare vor fi transmise în scris Autorității Competente a Părții Contractante Solicitate, de către persoanele oficiale de contact menționate în

articolul 3, paragraful 2 folosind sistemele de comunicații, potrivit celor convenite de către Autoritățile Competente.

2. În situații de urgență solicitarea poate fi transmisă verbal de către persoanele oficiale de contact, confirmarea scrisă urmând a fi transmisă în termen de douăzeci și patru de ore.

3. Autoritățile Competente care primesc o asemenea solicitare vor răspunde, fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare dacă se consideră necesar pentru formularea răspunsului.

Articolul 6

Schimbul de Informații

1. Oricare dintre Autoritățile Competente ale Părților Contractante poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau transmiterea de informații, dacă se apreciază că răspunzând unei astfel de cereri ar putea aduce atingere suveranității sau securității statului său sau, dacă prin îndeplinirea acesteia, se încalcă legislația sa internă ori alte obligații asumate prin acorduri internaționale de către statul său. În asemenea cazuri, refuzul va fi notificat, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante, iar motivele refuzului vor fi indicate.

2. Cererea de informații și informațiile primite în baza prezentului Acord vor avea caracter confidențial, fiind destinate numai pentru uzul Autorităților Competente prevăzute în prezentul Acord și numai pentru scopurile pentru care au fost cerute și nu vor putea fi comunicate sau transferate unei terțe părți fără autorizarea expresă, în scris, a Autorității Competente a Părții Contractante care le-a furnizat.

3. Fiecare Parte Contractantă va asigura protecția informațiilor clasificate, a datelor, echipamentului și tehnologiei primite în baza prezentului Acord, în conformitate cu

legislația națională. Nivelul de securitate stabilit de către Autoritatea Competentă care furnizează informațiile clasificate, datele, echipamentul și tehnologia, nu poate fi modificat.

4. În cazul divulgării accidentale a informațiilor clasificate transmise de o Autoritate Competentă, precum și al unor asemenea riscuri, Autoritățile Competente ale Părții Contractante care le primesc înștiințează imediat asupra acestui aspect Autoritățile Competente ale celeilalte Părți Contractante care le-a transmis, asupra circumstanțelor în care s-a produs divulgarea, consecințelor acesteia, precum și asupra acțiunilor întreprinse în vederea prevenirii unor astfel de evenimente.

5. Fiecare Parte va ține evidența tuturor datelor primite în baza prezentului Acord și va șterge sau va distruge orice asemenea date potrivit condițiilor indicate de Partea Contractantă care le transmite sau, în absența unor asemenea condiții, de îndată ce datele respective nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost transmise. La încetarea valabilității prezentului Acord, toate datele primite, la care se face referire în acest articol, trebuie șterse sau distruse, fără întârziere. Orice ștergere sau distrugere de date va fi notificată de îndată Autorității Competente care le-a furnizat.

Articolul 7

Protecția Datelor cu Caracter Personal

1. În măsura în care datele cu caracter personal sunt necesare pentru aplicarea prezentului Acord, acestea vor fi prelucrate și protejate în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante privind protecția datelor cu caracter personal, precum și în conformitate cu prevederile tratatelor internaționale referitoare la protecția datelor cu caracter personal, la care statele Părților Contractante sunt parte.

2. Datele cu caracter personal comunicate în vederea aplicării prezentului Acord includ informațiile referitoare la o persoană identificată sau identificabilă.

3. Datele cu caracter personal prelucrate în baza prezentului Acord pot fi comunicate doar de către Autoritățile Competente ale Părților Contractante responsabile pentru aplicarea prezentului Acord și numai în scopul prezentului Acord. Autoritățile Competente ale celor două Părți Contractante ce comunică datele cu caracter personal în baza prezentului Acord se angajează să respecte, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante, următoarele reguli:

- a) Autoritatea Competentă care le primește poate utiliza datele cu caracter personal numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Autoritatea Competentă care le furnizează;
- b) La cererea Autorității Competente care furnizează datele cu caracter personal, Autoritatea Competentă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor cu caracter personal respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele cu caracter personal pot fi trimise numai entităților competente în domeniile reglementate de prezentul Acord doar prin canale de comunicare care să asigure un nivel de securitate adecvat. Datele cu caracter personal nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al Autorității Competente care le furnizează;
- d) Datele cu caracter personal trebuie să fie adecvate, pertinente și neexcesive față de scopul pentru care acestea sunt colectate sau prelucrate ulterior;
- e) Datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, pe cât posibil, actualizate;
- f) Datele cu caracter personal trebuie să fie păstrate sub o formă care să permită identificarea persoanelor în cauză pentru o perioadă care nu o depășește pe cea necesară realizării scopului pentru care acestea au fost colectate sau pentru care acestea sunt prelucrate ulterior;
- g) Atât Autoritatea Competentă care furnizează datele cu caracter personal, cât și Autoritatea Competentă care le primește iau toate măsurile pentru a asigura, după caz, rectificarea, ștergerea sau blocarea datelor cu caracter personal în cazul în care prelucrarea nu este conformă cu dispozițiile din prezentul Articol, în special în cazul în care datele cu caracter personal nu sunt adecvate, pertinente, exacte sau sunt excesive în raport cu scopul prelucrării. Acest lucru include notificarea celeilalte Autorități Competente cu privire la rectificare, ștergere sau blocare;

h) O persoană ale cărei date cu caracter personal au fost transmise va fi informată, la cererea sa, despre datele cu caracter personal transmise și scopul în care au fost utilizate acestea, dacă furnizarea acestor informații nu afectează activitățile ce cad sub incidența prezentului Acord;

i) În momentul transmiterii datelor cu caracter personal, Autoritatea Competentă care le furnizează notifică cealaltă Autoritate Competentă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația națională a statului său. Indiferent de acest termen, datele cu caracter personal privind persoana respectivă trebuie distruse de îndată ce nu mai sunt necesare. Autoritatea Competentă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor cu caracter personal transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele cu caracter personal primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu la data la care încetează valabilitatea prezentului Acord;

j) Autoritățile Competente au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor cu caracter personal;

k) Autoritățile Competente au obligația de a proteja efectiv datele cu caracter personal împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate, precum și de a aplica măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru protejarea datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat, precum și împotriva oricărei alte forme de prelucrare ilegală.

Articolul 8

Consultări și Coordonare

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante își vor acorda asistență reciprocă în cadrul organizațiilor și organismelor internaționale și vor organiza reuniuni, inclusiv la nivel de experți, pentru a discuta orice aspecte care ar putea apărea în procesul de cooperare.

Articolul 9

Legătura cu Alte Acorduri Internaționale

1. Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante prin alte instrumente juridice internaționale.
2. Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părțile Contractante.

Articolul 10

Costuri

În cazul în care nu se convine altfel, în activități ce implică schimburi de personal, Partea Contractantă primitoare va suporta costurile transportului intern, cazării și asistenței medicale de urgență pentru delegația primită.

Articolul 11

Prevederi Finale

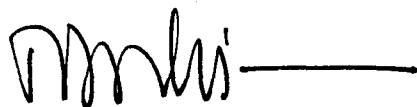
1. Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de către Părțile Contractante prin canale diplomatice, prin care acestea se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.
2. Oricare Parte Contractantă poate suspenda implementarea prezentului Acord, în întregime sau parțial, pe motive legate de protecția securității statului, ordine sau sănătate publică prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice. Suspendarea va produce efecte la data indicată în respectiva notificare.

3. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte în termen de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

4. Părțile Contractante vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol.

Semnat la București, la 10 noiembrie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**



**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII ARABE
SIRIENE**



CONFORM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR ADIT



اتفاقية
بين حكومة رومانيا
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
حول التعاون في منع ومكافحة الجريمة المنظمة

إن حكومة رومانيا وحكومة الجمهورية العربية السورية المشار إليهما لاحقاً "الطرفين المتعاقدين" رغبة بتطوير أوسع لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين الدولتين، واقتناعاً منهما بضرورة حماية حياة مواطني الطرفين المتعاقدين وممتلكاتهم وحقوقهم الأساسية وحياتهم الأخرى، وإدراكاً منهما لفوائد التعاون الدولي البالغ الأهمية من أجل منع ومكافحة الجريمة المنظمة بشكل فعال، وأخذاً بالحسبان بنود الاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي ترتبط بها الدولتان في هذا المجال، اتفقتا على ما يلي:

المادة-1-

مجالات التعاون

من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية، يتعاون الطرفان المتعاقدان استناداً لتشريعاتهما الوطنية كما يقدم كل طرف للطرف الآخر مساعدة مشتركة في المجالات التالية:

1- منع ومكافحة الجريمة المنظمة، وتحديد هوية الأشخاص والمنظمات المتورطة والتحقيق معهم بما يلي:

أ- الإنتاج غير المشروع، والاتجار بالمخدرات، والمواد المشككة منها.

ب- الاتجار بالأشخاص والأعضاء والأنسجة والخلايا البشرية.

ج- القوادة وأشكال أخرى للاستغلال الجنسي للأشخاص.



د- كافة أشكال استغلال الأطفال وخصوصاً فيما يتعلق بالاستغلال الجنسي والإباحية والعمل القسري.

هـ- الجريمة الإلكترونية.

و- الإنتاج غير المشروع والاتجار وحياسة الأسلحة النارية والذخائر والمتفجرات.

ز- الإنتاج غير المشروع والاتجار وحياسة المواد السامة والمواد الكيماوية والبيولوجية والنووية والإشعاعية الخطرة والعناصر والمعدات النووية والمواد الحام النووية والتكنولوجيا العسكرية والمعدات المتعددة الاستخدام وتكنولوجيا أسلحة الدمار الشامل من أي نوع كان.

ح- تهريب الأحجار الثمينة والمعادن أو الأشياء ذات القيمة الفنية والحضارية والتاريخية، المتعلقة بالتراث الوطني للطرفين أو ذات قيمة حضارية دولية.

ط - تزوير أو تزييف وثائق السفر والسماوات والعملة والطوابع والإيصالات المالية والسندات المالية وكافة السندات ذات القيمة التي تصدرها الدولة المتعلقة ببطاقات الائتمان والدين أو وسائل الدفع الأخرى والوثائق الرسمية وتوزيعها واستخدامها.

ي- السرقة والتجارة غير المشروعة للمركبات وتزوير واستخدام وثائق مزورة لهذه المركبات.

ك- المقامرة غير المشروعة وسوء التمثيل المستخدم في المقامرة المشروعة.

ل- تهريب البضائع ذات الرسوم والجرانم الأخرى المتعلقة بالتجارة الدولية والاقتصاد والمصارف والتبادلات المالية والتهرب الضريبي وغسل الأموال.

م- الهجرة غير المشروعة.

ن- الجرائم الموجهة ضد حياة وصحة الإنسان.

س- الجرائم الموجهة ضد البيئة.

ع- أعمال الفساد.

ف- سلب الأموال والابتزاز.

2- النظام العام:

أ- تبادل الخبرات والمعلومات حول الأساليب والطرق المستخدمة من أجل المحافظة على النظام العام وإعادة الاستقرار العام ورعاية وحماية المنشآت العامة والمنشآت ذات الطابع الوطني والممتلكات والبضائع وضمان أمن الأشخاص الذين يتركون بالنشاطات العامة.

ب- تبادل الخبرة والمعلومات المتعلقة بمنع العنف واستخدام المتفجرات البدائية لمواد المحرقة.



ج- تبادل الخبرة والمعلومات المتعلقة بالأعمال الوقائية بمنع وكشف الجرائم المرورية على الطرقات والتحقيق فيها.

د- المشاركة بالخبرة المتعلقة بالأعمال الوقائية لمكافحة أعمال العنف الشغب التي يخطط لها و/ أو ينظمها أشخاص أو مجموعات.

3- التعاون في مجال تحسين تنظيم سجلات الأحوال المدنية ووثائقها وشهادات السوق وجوازات السفر والوثائق الرسمية الأخرى.

4- البحث عن الأشخاص المشتبه بهم بارتكاب الجرائم أو الأشخاص الفارين من العدالة أو من المسؤوليات القانونية أو العقوبة والبحث عن الأشخاص المفقودين وتحديد هوية الأشخاص أو الجثث غير المعروفة والبحث عن الملكيات المسروقة والأشياء الأخرى المتعلقة بالأفعال الجرمية .

5- تحديد الأشخاص والهيئات التي تعمل بشكل مباشر أو غير مباشر لمصلحة مجموعات الجريمة المنظمة.

6- تطوير التعاون في مجال إدارة الموارد البشرية والتدريب المهني المستمر والأساسي.

- المادة-2-

أشكال التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان في المجالات التالية:

أ- تبادل المعلومات والخبرات في المجالات المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية.

ب- تبادل الخبراء والمساعدة في المجالات التقنية المذكورة في هذه الاتفاقية .

ج- تبادل الوثائق والأنظمة والقوانين الوطنية ذات الصلة بالأمر والمنشورات ونتائج البحث العلمي المنفذة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

د- تبادل المعلومات التي قد تساعد في كشف نشاطات الجريمة المنظمة والجرائم الأخرى ومنعها والتحقيق فيها.

هـ - اتخاذ الإجراءات التي تهدف إلى التعرف على المحاولات أو المخططات أو الأعمال الموجهة ضد الأمن الوطني للبلدين أو مواطنيهما.



- المادة 3 -

الجهات المسؤولة عن تنفيذ الاتفاقية

- 1- من أجل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية، يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين السلطات المختصة بالتنفيذ خلال ثلاثين يوماً من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ، ويتم الإعلام عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- تقوم السلطات المختصة من أجل ضمان الربط العملي بتعيين ضابط ارتباط ويقوم كل طرف متعاقد بإعلام الطرف المتعاقد الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية بتفاصيل عن هذا الشخص أي: الاسم والكنية والمنصب والهاتف والفاكس والعنوان وعنوان البريد الإلكتروني، وذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، وفي حال حدوث أي تغيير بأسماء ومسؤوليات أشخاص الارتباط في السلطات المختصة يجب أن يتم إعلام الطرف الآخر بذلك ودون تأخير.
- 3- يتم الاتصال بين السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية باللغة الانكليزية أو بأية لغة أخرى يتم الاتفاق عليها بشكل مشترك.
- 4- من أجل تنفيذ بنود المواد (1-2) من هذه الاتفاقية تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين استناداً إلى اختصاصاتهما القانونية بعقد بروتوكولات تعاون وفقاً للتشريع الوطني النافذ.

- المادة 4 -

آليات التعاون

يقوم كل طرف متعاقد بمساعدة الطرف المتعاقد الآخر في معالجة وتحليل المعلومات المتعلقة بالتعاون في المجالات المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ويمكن له أن يقدم للسلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر التقنيات والمعدات الخاصة بذلك.

- المادة 5 -

الطلبات

- 1- يتم إرسال طلب المساعدة بشكل خطي إلى السلطة المختصة في الطرف المتعاقد المطلوب عن طريق أشخاص الاتصال الرسميين المشار إليهم في المادة (3) الفقرة 2، وذلك باستخدام أجهزة الاتصال المتفق عليها.



- 2- في حالات الطوارئ يتم تقديم هذا الطلب شفهيًا عن طريق أشخاص الارتباط الرسميين على أن يتم إرسال تأكيد خطي خلال أربع وعشرين ساعة.
- 3- تقوم السلطات المختصة المستلمة لهذا الطلب بالرد المطلوب دون تأخير، ومن الممكن طلب معلومات إضافية عند الضرورة لتنفيذ الطلب.

- المادة 6 -

تبادل المعلومات

- 1- يحق للسلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين رفض طلب التعاون أو طلب تقديم المعلومات في حال رأت هذه السلطات أن تنفيذ هذا الطلب قد يمس سيادتها أو أمنها أو في حال تعارض هذا الطلب مع التشريع الوطني لديها أو إذا كان يشكل خرقاً لالتزاماتها بالاتفاقيات الدولية. في هذه الحالات يجب إعلام الطرف المتعاقد الآخر بالرفض دون تأخير مع الإشارة إلى دواعي الرفض.
- 2- يتم اعتبار طلب المعلومات والمعلومات المستلمة استناداً لهذه الاتفاقية سرية ويحصر استخدامها فقط بالسلطات المختصة المذكورة في هذه الاتفاقية وذلك فقط من أجل تنفيذ الأهداف التي ذكرت في الطلب ولا يتم تقديمها أو نقلها لطرف ثالث إلا بموافقة خطية مسبقة صادرة عن السلطة المختصة المقدمة لهذه المعلومات.
- 3- يجب على كل طرف متعاقد تأمين الحماية للمعلومات المصنفة والبيانات والتجهيزات والتكنولوجيا المستلمة استناداً لهذه الاتفاقية وذلك بالتوافق مع التشريع الوطني لكل طرف، كما يجب عدم تغيير درجة السرية التي تضعها السلطة المختصة المسلمة للمعلومات والبيانات والأجهزة والتكنولوجيا السرية.
- 4- في حال الكشف غير المقصود عن المعلومات السرية المصنفة المسلمة من السلطة المختصة أو في حال وجود أي مخاطر بذلك يتوجب على السلطات المختصة في الطرف المتعاقد المستلم لهذه البيانات الإعلام بشكل فوري عن هذا الأمر للسلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر المسلم لها وعن الظروف المسببة لهذا الأمر ونتائجه والأعمال المتخذة لمنع مثل هذا الأمر.
- 5- يجب على كل طرف متعاقد مسك سجلات لكافة البيانات المستلمة استناداً لهذه الاتفاقية ويتم حذفها أو إتلافها استناداً للشروط التي يضعها الطرف المتعاقد المسلم لها أو في حال عدم وجود مثل هذه الشروط تتم عملية الحذف أو الإتلاف عند انتهاء الغاية التي أرسلت بسببها



هذه البيانات, وفي حال إنهاء العمل بهذه الاتفاقية يتم حذف أو إتلاف البيانات المستلمة المذكورة في هذه المادة دون تأخير كما يتم الإعلام الفوري للسلطة المختصة المسلمة لهذه البيانات بأي حذف أو إتلاف لها.

- المادة 7 -

حماية البيانات الشخصية

1- من أجل تطبيق هذه الاتفاقية ونظراً لكون البيانات ذات الطابع الشخصي ضرورية لتنفيذها تتم معالجة وحماية هذه البيانات استناداً للتشريعات الوطنية لدى دولتي الطرفين المتعاقدين المتعلقة بحماية البيانات الشخصية واستناداً لبنود الاتفاقيات الدولية لحماية البيانات الشخصية الملزم بها الطرفان المتعاقدان.

2- تتضمن البيانات الشخصية المتبادلة لتنفيذ هذه الاتفاقية معلومات متعلقة بشخص متعرف على هويته أو يتم التعرف على هويته.

3- يتم تبادل البيانات الشخصية للمعالجة استناداً لهذه الاتفاقية بشكل حصري عن طريق السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية, ومن أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية تقوم السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين المسؤولة عن تبادل البيانات الشخصية استناداً لهذه الاتفاقية بالالتزام بالقواعد التالية وذلك استناداً للتشريعات الوطنية في الدولتين:

أ - يحق للسلطة المختصة المستلمة استخدام البيانات الشخصية فقط من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية وذلك حسب الشروط التي تضعها السلطة المختصة المرسله لهذه البيانات .

ب - بناءً على طلب من السلطة المختصة المرسله للبيانات تقوم السلطة المختصة المستقبله بإعطاء معلومات حول استخدام البيانات الشخصية المتبادلة والنتائج المحققة في هذه البيانات.

ج - يتم تقديم البيانات الشخصية للهيئات المختصة فقط في المجالات المذكورة في هذه الاتفاقية وعن طريق قنوات الاتصال التي تضمن مستوى كافيًا من الأمان ولا يتم نقل البيانات الشخصية لهيئات أخرى دون موافقة مكتوبة من السلطة المختصة المصدرة لهذه البيانات.

د - يجب أن تكون البيانات الشخصية كافية وذات صلة بالموضوع ولا تتجاوز الهدف الذي جُذعت أو تم معالجتها بسببه.



- هـ - يجب أن تكون البيانات الشخصية دقيقة ومُحدثة قدر الإمكان.
- و - يتم الاحتفاظ بالبيانات الشخصية لمدة لا تتجاوز الهدف المأخوذ لأجله أو للهدف الذي تعالج بسببه.
- ز - يجب على كل من السلطات المختصة المصدرة أو المستقبلية اتخاذ التدابير المناسبة لضمان تصحيح البيانات الشخصية أو مسحها أو تجميدها عندما تكرر عملية معالجتها لا تتوافق مع بوند هذه المادة خاصة عندما تكون البيانات الشخصية غير كافية أو ليست ذات صلة بالموضوع أو غير دقيقة أو أنها تتجاوز الموضوع الذي ستتم معالجتها بسببه، ويجب إعلام السلطة المختصة في الطرف الآخر عن أي تصحيح أو مسح أو تجميد لهذه البيانات.
- ح - يجب إعلام الشخص الذي يتم نقل بياناته الشخصية وذلك بناءً على طلبه بعملية إرسال بياناته الشخصية والنية باستخدامها في حال كان التزويد بمثل هذه المعلومات لا يؤثر على الإجراءات المنفذة استناداً لهذه الاتفاقية.
- ط - عند إرسال البيانات الشخصية تقوم السلطة المختصة المرسله بإعلام السلطة المختصة في الطرف الآخر بالوقت المحدد لإتلاف البيانات الشخصية وذلك استناداً للتشريع الوطني في دولة هذه السلطة وبغض النظر عن المدة الزمنية ويجب أن تتم عملية الإتلاف للبيانات الشخصية المتعلقة بالشخص المعني بأسرع وقت ممكن عندما تنتهي الحاجة من هذه البيانات ويجب إعلام السلطة المختصة المرسله بعملية الإتلاف للبيانات الشخصية المنقولة وبأسباب هذا الإتلاف وفي حال إنهاء العمل بهذه الاتفاقية يجب إتلاف كافة البيانات الشخصية المستلمة خلال مدة لا تتجاوز تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.
- ي - يجب على السلطات المختصة تسجيل نقل واستلام وإتلاف البيانات الشخصية.
- ك - يجب على السلطات المختصة حماية البيانات الشخصية بشكل فعال من الوصول أو التبديل أو الإعلان غير المرخص وتطبيق الإجراءات التنظيمية والتقنية الكافية لحماية البيانات الشخصية من الإتلاف غير المقصود أو غير القانوني أو الضياع أو التبديل أو الإفصاح أو الوصول إليها من غير المرخص لهم أو أي شكل من أشكال المعالجة غير المشروعة.



- المادة 8 -

المشاورات والتنسيق

يقوم كل طرف بمساعدة الطرف الآخر في المنظمات والهيئات الدولية في المواضيع ذات العلاقة بتنفيذ هذه الاتفاقية، وفيما يتعلق بتنظيم اجتماعات بما يشمل مستوى الخبراء لمناقشة المشاكل التي قد تظهر أثناء التعاون.

- المادة 9 -

العلاقة مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

- 1- إن بنود هذه الاتفاقية لا تؤثر على الحقوق والالتزامات الناجمة عن المواثيق القانونية الدولية الملتمزم بها الطرفان المتعاقدان.
- 2- في حال نشوء أية خلافات ناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية يتم حلها عن طريق المشاورات بين الطرفين المتعاقدين.

- المادة 10 -

التكاليف

فيما يخص النشاطات المتعلقة بتبادل الموظفين يقوم الطرف المتعاقد المستقبل بتحمل التكاليف المتعلقة بالسفر الداخلي والإقامة والعناية الصحية الطارئة أثناء زيارة الموظفين ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

- المادة 11 -

أحكام ختامية

- 1- إن مدة هذه الاتفاقية غير محددة وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار متبادل بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية لإعلام بعضهما البعض باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.
- 2- يحق لأي من الطرفين المتعاقدين تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية بشكل كامل أو جزئي لأسباب تتعلق بحماية أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة وذلك من خلال تقديم خطي للطرف المتعاقد الآخر لإعلامه بذلك ويدخل هذا التعليق حيز التنفيذ وفقاً للمذكور في الإشعار الخطي عبر القنوات الدبلوماسية.



3- يحق لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من خلال إرسال إخطار خطي للطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ويدخل هذا الإنهاء حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوماً على استلام هذا الإخطار.

4- يتفق الطرفان المتعاقدان على أيّ تعديلات أو إضافات محتملة على هذه الاتفاقية، وتدخل هذه التعديلات والإضافات حيز التنفيذ استناداً للإجراء المذكور في الفقرة (1) من هذه المادة.

وقعت هذه الاتفاقية في بخارست بتاريخ 10 / 11 / 2010 على نسختين أصليتين باللغات الرومانية والعربية والإنكليزية ولكل منها نفس الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية




عن
حكومة رومانيا



CONFORM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAURILESCU
DIRECTOR BBIT

V. Gaurilescu



A G R E E M E N T
between
the Government of Romania
and
the Government of the Syrian Arab Republic
on cooperation in preventing and combating
organized crime

The Government of Romania and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous to further develop the existing friendly relations and the cooperation between their two states,

Aware of the necessity to protect the life, property, fundamental rights and other freedoms of the citizens of their states,

Recognizing the advantages of the international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and combating organized crime,

Taking into account the provisions of the international conventions and treaties in the field, by which their states are bound,

Have agreed as follows:

Article 1
Fields of Cooperation

In implementing the present Agreement, the Contracting Parties, according to their national legislations, shall cooperate and mutually assist each other in the following fields:

1. Preventing and combating organized crime, identifying and investigating persons and organizations involved in:

- a) Illicit production, trafficking in drugs and precursors;
- b) Trafficking in human beings, human organs, tissues and cells;
- c) Pimping and other forms of sexual exploitation of person;
- d) All forms of exploitation of children, notably related to sexual abuse, child pornography, forced labor;
- e) Cyber crime;
- f) Illicit production, trafficking in and possession of firearms, ammunition and explosives;
- g) Illicit production, trafficking in and possession of toxic substances, dangerous chemical, biological, nuclear and radioactive materials, nuclear equipment and components thereof, nuclear raw materials and military technology, multiple use equipment and technology as well as weapons of mass destruction of any kind;
- h) Smuggling precious stones, metals and minerals or historical, cultural and artistic valuables belonging to the respective national heritage or to the international cultural one;
- i) Forgery or counterfeiting of travel documents, visa, currency, stamps, treasury bonds, securities and other valuable titles issued by the state, of credit or debit cards, of other payment instruments, and of other official documents, as well as distribution and use of the same;

j) Theft of and illegal trade in motor vehicles, forgery and use of forged documents for those vehicles;

k) Illegal gambling and illicit means used in legal gambling;

l) Smuggling of excise goods and other crimes related to international trade and economy, banking and financial exchanges, tax evasion and money laundering;

m) Illegal migration;

n) Crimes directed against human life and health;

o) Crimes directed against environment;

p) Acts of corruption;

q) Extortion and racketeering;

2. Public order:

a) Sharing experience and information on methods and means used to ensure, maintain and restore public order, to safeguard and protect premises of public and national interest, valuables and goods, as well as to guarantee the security of the persons who take part in the public events;

b) Sharing experience and intelligence concerning the prevention of violence and use of improvised explosive or incendiary devices;

c) Sharing experience and intelligence concerning the prevention, identification and investigation of road traffic offences;

d) Sharing experience and intelligence concerning the prevention and combating of violent actions planned and/or organized by groups and individuals.

3. Improvement of the organization and operation of the system of records of identity and civil status documents, driving licenses, passports and other official documents.

4. Search of persons suspected of having committed crimes or of persons evading criminal prosecution or criminal liabilities or punishment, search of missing persons including identification of persons or of unidentified corpses, search of stolen property and of other objects related to criminal activities.

5. Identifying persons and entities who act directly or indirectly for the benefit of organized crime groups.

6. Improvement of activities concerning management of human resources and continuous professional training.

Article 2

Forms of Cooperation

The two Contracting Parties shall cooperate by means of:

a) Exchanging information and knowledge in the fields as defined under Article 1 of the present Agreement;

b) Exchanging experts and assistance in the technical fields under the present Agreement;

c) Exchanging documentation, relevant national regulations and laws, publications and results of scientific research carried out in areas of mutual interest;

d) Mutual exchange of intelligence likely to help preventing, identifying and investigating organized crime activities as well as other crimes;

e) Taking actions to identify and counter intentions, attempts or acts directed against the national security of the two countries or their citizens.

Article 3

Implementing Competent Authorities

1. To implement the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall designate their Competent Authorities within thirty days after entering into force of this Agreement, notifying them through diplomatic channels.

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall each designate a contact person, and the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, address, e-mail address, within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement. Any change occurred with respect to the names, competencies and contact persons of the Competent Authorities shall be notified, without delay, to the other Contracting Party.

3. The communication between the Competent Authorities of the Contracting Parties, in implementing the present Agreement, shall be carried out in English language or any other language agreed mutually upon by the Competent Authorities.

4. In implementing the provisions of Article 1 and 2 of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties, according to their legally established competencies, may conclude cooperation protocols, with due observance of the national applicable legislation.

Article 4

Cooperation Mechanisms

Each Contracting Party shall assist the other in processing and analyzing information pertaining to the cooperation fields as mentioned under Article 1 of this

Agreement and may deliver equipment and specific technology to the Competent Authorities of the other Contracting Party.

Article 5

Requests

1. The requests for cooperation shall be transmitted in writing to the Competent Authority of the Requested Contracting Party by the official contact persons referred to under Article 3 paragraph 2 using the communication systems as agreed by the Competent Authorities.

2. In emergency situations the request may be conveyed verbally by the official contact persons, subject to a written confirmation to be sent within twenty-four hours.

3. The Competent Authorities receiving such a request shall, without delay, provide a reply. Additional information may be requested if deemed necessary to comply with the request.

Article 6

Exchange of Information

1. Each Competent Authority of the Contracting Parties may deny a request for cooperation or for information if it deems that complying with such a request might affect the sovereignty or security of its state, or if, by fulfilling, it may contradict its national legislation or breach commitments arising from international agreements by which its state is bound. In such cases, the denial of the request shall be notified, without delay, to the other Contracting Party and the grounds of the denial shall be indicated.

2. The request for information and the information received under the present Agreement shall be considered confidential, and shall be used only by the Competent Authorities referred to in this Agreement and only for the purpose they have been requested for and shall not be communicated or transferred to a third party, except with the prior written consent of the Competent Authority of the Contracting Party delivering them.

3. Each Contracting Party shall provide the protection of classified information, data, equipment and technology received under the present Agreement, in full compliance with its national legislation. The security level set by the Competent Authority delivering the classified information, data, equipment and technology can not be changed.

4. In case of accidental disclosure of classified information delivered by a Competent Authority and if there are such risks, the Competent Authorities of the Contracting Party receiving them shall notify immediately on this aspect the Competent Authorities of the other Contracting Party delivering them, on the circumstances in which the disclosure took place, its consequences, and also on the actions taken for preventing such incidents.

5. Each Contracting Party shall have the duty to keep records of all data received under this Agreement and to delete or destroy them in accordance with the conditions set by the Contracting Party delivering them or, if such conditions have not been set, as soon as they cease to be needed for the purpose they have been sent for. Upon termination of this Agreement all received data as referred to in this Article must be deleted or destroyed without delay. Any deletion or destruction of data shall be immediately notified to the Competent Authority delivering them.

Article 7

Protection of Personal Data

1. In order to implement the present Agreement, in so far as personal data are necessary, those data shall be processed and protected in accordance with the national

legislations of the states of Contracting Parties on personal data protection and in accordance with the provisions of the international treaties on personal data protection by which they are bound.

2. Personal data communicated in order to implement the present Agreement shall include the information relating to an identified or identifiable person.

3. Personal data processed pursuant to this Agreement may only be communicated exclusively by the Competent Authorities of the Contracting Parties responsible for implementing the present Agreement and only for the purposes of the present Agreement. The Competent Authorities of the two Contracting Parties communicating the personal data pursuant to this Agreement shall undertake to observe, in accordance with the respective national legislations of the states of the Contracting Parties, the following rules:

a) The receiving Competent Authority may use the personal data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Competent Authority;

b) Upon the request of the originating Competent Authority, the receiving Competent Authority shall give information on the use of the transmitted personal data and the results thus achieved;

c) The personal data may only be forwarded to entities competent in fields regulated by the present Agreement solely through channels of communications that ensure an adequate level of security. The personal data may not be transferred to other entities except with the written approval of the originating Competent Authority;

d) The personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected or further processed;

e) The personal data must be accurate and, as much as possible, kept up to date;

f) The personal data must be kept in a form which permits identification of personal data subjects for no longer than it is necessary for the purpose for which the personal data were collected or for which they are further processed;

g) Both the originating Competent Authority and the receiving Competent Authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because the personal data are not adequate, relevant, accurate or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Competent Authority;

h) A person whose personal data were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted personal data and their intended use, if providing this information does not affect the activities carried out in accordance with the present Agreement;

i) When transmitting the personal data, the originating Competent Authority shall notify the other Competent Authority of the timeframe for the destruction of the personal data, in accordance with the national legislation of its state. Regardless of the timeframe, the personal data relating to the person concerned must be destroyed as soon as they cease to be needed. The originating Competent Authority must be informed about the destruction of the transmitted personal data and about the reasons for the destruction. In case of termination of this Agreement, all personal data received on its basis must be destroyed at the latest by the termination date of the present Agreement;

j) The Competent Authorities shall have the duty to record the transmission, receipt and destruction of personal data;

k) The Competent Authorities shall have the duty to effectively protect the personal data against unauthorized access and unauthorized altering or publication, and to apply the adequate technical and organizational measures for protecting the personal data against accidental or illegal destruction, loss, alteration, disclosure or unauthorized access and as well against any other form of illegal processing.

Article 8
Consultations and Coordination

In implementing the present Agreement the Contracting Parties shall assist each other at international organizations and bodies and shall organize meetings, including at expert level, for discussing any aspects that may arise within the cooperation.

Article 9
Relation with Other International Agreements

1. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations derived from other international legal instruments by which the Contracting Parties are bound.

2. Any disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

Article 10
Costs

In activities involving exchange of personnel the receiving Contracting Party shall cover the costs of internal travel, accommodation and emergency medical care for the visiting personnel, unless otherwise agreed upon.

Article 11
Final Provisions

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty days following the date of receipt of the last

notification exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. Either Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement in all or partially on grounds relating to the protection of the states security, public order or public health protection, by way of a written notification forwarded to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The suspension shall become effective as of the date indicated in such notification.

3. Either Contracting Party may denounce the present Agreement through a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days following the date of receipt of such a notification.

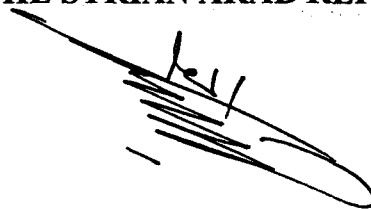
4. The Contracting Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which shall become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.

Signed at Bucharest, on November 10, 2010, in two original copies, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC



CONFORM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR SAIT
V. Yemina